

Dissertação de Mestrado

***A RAISIN IN THE SUN* BY LORRAINE HANSBERRY: CHALLENGES AND
TRENDS PRESENTED BY AN AFRICAN-AMERICAN PLAY**

Autora: Marcela Iochem Valente, (marcellaiv@ig.com.br)

Orientadora: Prof^a. Dr^a. Maria Aparecida Andrade Salgueiro

Programa de Pós-Graduação em Letras da UERJ

Área de Concentração: Literaturas de Língua Inglesa

Data da defesa: 04 de agosto de 2009

Keywords: African-American Theater; identities; gender; deconstruction; Intercultural Translation.

The aim of this dissertation is to show that theater is an effective way of self-representation as well as a powerful weapon used in order to subvert hegemonic values. When considering contemporary drama, mainly the one produced by the so-called “minority groups”, it is possible to find several authors who made of their works site for protest against oppression, violence and discrimination imposed by the excluding colonial discourse. One clear example of such a work is the play *A Raisin in the Sun* written by the African-American writer Lorraine Hansberry. The author shows that theater can represent a possibility for the historically excluded groups to bring into public awareness the situation of oppression lived by their community, protesting against it and subverting the hegemonic discourse which tends to value just canonical works and stories. In contemporary times, many stories/histories taken for a long time

as “marginal” or “ex-centric”, such as the African-Americans’ for example, became known through transgressive and subverting productions that came out as an attempt to express the self, giving voice to groups so far excluded - or as Hutcheon referred to them, “marginalized” - rewriting their stories/histories. After some initial considerations related to the theory of drama, we highlight some of the challenges that “the Other” faces while searching for his/her identity and better opportunities promised by the American Dream in the play *A Raisin in the Sun*. We also present some of the challenges presented by such work during the translation process due to its strong cultural peculiarities. Besides, we discuss some of these challenges to be faced by Intercultural Translation in *A Raisin in the Sun*.

Palavras-chave: Teatro afro-americano; identidades; gênero; desconstrução; Tradução Intercultural.

A dissertação tem como objetivo mostrar que o teatro é uma eficiente forma de auto-representação assim como uma poderosa arma para a subversão de valores impostos pela sociedade hegemônica. Quando consideramos o teatro Contemporâneo, principalmente aquele produzido pelos então chamados “grupos de minorias”, podemos encontrar vários autores que fazem de suas obras um protesto contra a opressão, a violência e a discriminação impostas pelo excludente discurso colonial. Um exemplo disso é a obra *A Raisin in the Sun* da autora afro-americana Lorraine Hansberry. A autora nos mostra que o teatro pode representar uma possibilidade para que os grupos historicamente excluídos tragam a público a situação de opressão vivenciada, protestando contra ela e subvertendo o discurso hegemônico que tende a valorizar

apenas obras pertencentes ao cânone. Podemos perceber que na contemporaneidade muitas histórias tidas por muito tempo como “marginais” ou ainda “ex-cêntricas”, como a dos afro-americanos, por exemplo, passaram a ser conhecidas através de produções transgressoras e subversivas que surgiram na tentativa de expressão do *self* e vieram a dar voz a grupos que até então eram excluídos, ou como Hutcheon os denominou, marginalizados, vindo então a re-escrever suas histórias. Após considerações iniciais relacionadas à teoria do teatro, a dissertação ressalta através da peça *A Raisin in the Sun* alguns desafios que “o Outro” encontra na busca por sua identidade e por melhores oportunidades prometidas pelo Sonho Americano. Também ressaltamos alguns desafios apresentados por tal obra ao longo de um possível processo de tradução visto que esta possui muitas marcas culturais. Por fim, discutimos alguns desses desafios a serem encarados pela Tradução Intercultural na peça *A Raisin in the Sun*.

REFERENCES

CARTER, Steven. *Hansberry's Drama: Commitment and Complexity*. New York: Meridian, 1993.

CLIFFORD, James. “Diasporas”. In: _____. *Routes: Travel and Translation in the Late Twentieth Century*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1997. p. 244-277.

HANSBERRY, Lorraine. *A Raisin in the Sun*. New York: Random House, 1994.

HUTCHEON, Linda. *A Poetics of Postmodernism: History, Theory, Fiction*. London: Routledge, 1992.

_____. “Beginning to Theorize Postmodernism”. In: NATOLI, Joseph; HUTCHEON, Linda (Ed.). *A Postmodern Reader*. New York: State University of New York Press, 1993. p. 243-272.

_____. *The Politics of Postmodernism*. London: Routledge, 2000.